

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 81 (2015)  
**Heft:** [1]  
  
**Rubrik:** Chuderwälsch

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



glad to continue our voyage down the West Coast of Africa. The weather got warmer, the sea a bit rougher. Our baby's basket had to be tied to the bottom bunk during the night. Time passed pleasantly as there was always plenty of entertainment. Alcohol was cheap. Every night we could go dancing or to the cinema. A steward kept an eye on the baby. He also made sure that she had only the finest of food and she rewarded him by always scoffing the lot. Father and daughter also started to have a swim together in the pool every day.

On the 6th of February we crossed the equator and got baptised by Neptune. A great event! Another day the little Miss

was invited to a party for the children. There were approximately 500 of them and you can imagine the noise. It was certainly never boring.

We rounded the Cape of Good Hope on the evening of February 11th. The coast with Cape Town, Table Mountain and the so called Apostles was ever so impressive. Durban was the only port of call in Africa. I was glad to get off the boat, feel soil under my feet again and escape the plague of kids for a while. The city was then still under apartheid and I did not like it one little bit.

It took ten days from Africa to Australia. In Fremantle I could finally produce

my hard to get Transit Visa for the first time. We took the train to Perth which looked to me then a bit like a scene from a cowboy movie. Adelaide followed, where a friend visited us on board as we could not get to shore. Melbourne was next, then Sydney where we left the boat, spent three days with an aunt of my husband's before finally flying to our destination – Auckland on March 12th 1969.

It was such a wonderful journey!

By Irene Knowles

TO DAY'S ACTIVITIES			
FIRST CLASS		TOURIST CLASS	
9.00am.	Documentaries (in the Cinema)	9.00am.	Documentaries (in the cinema)
10.30am.	Bouillon (Lido Bar)	9.30am.	Clay pigeon shooting
1.00pm.	Moka Concert (Main Lounge)	1.45pm.	Moka Concert (Boboli Lounge)
2.00pm.	Cinema (Entrance: C Deck - Balcony)	2.00pm.	Cinema (Entrance: D Deck -)
4.00pm.	Cinema (also telecast)	4.00pm.	Cinema (also telecast)
4.00pm.	Clay Pigeon Shooting	5.00pm.	Light Music (Boboli Lounge)
4.15pm.	Light Music (Main Lounge)	5.45pm.	«GEOGRAPHY & TOURISM» (on T.V.)
5.00pm.	«NAME THE TUNE CONTEST» (Main Lounge)	6.15pm.	Latest News (on T.V.)
5.45pm.	«GEOGRAPHY & TOURISM» (on T.V.)	7.30pm.	Music Cocktail (Boboli Lounge)
6.15pm.	Latest News (on T.V.)	7.30pm.	«Cartoons for Children» (Children's Room)
7.30pm.	«Cartoons for Children» (Tourist Class - Children's Room)	8.00pm.	Cinema (also telecast)
8.00pm.	Music Cocktail (Main Lounge)	9.00pm.	Games (Boboli Lounge)
8.00pm.	Cinema (also telecast)	9.30pm.	«GET TOGETHER BALL» (Olympia Lounge)
9.00pm.	Games (Main Lounge)	10.00pm.	Cinema (also telecast)
10.00pm.	Dance Music (Main Lounge)		
10.00pm.	Cinema (also telecast)		

Accommodation
Restaurant
Café



**DAWSON FALLS**  
MOUNTAIN LODGE & CAFE

**Mt. Taranaki**

**Now Restaurant open to the public on Fridays and Saturdays from 5pm**

*Accommodation:*

- 10 unique 'Swiss Style' guestrooms (with ensuites)
- large lounges with cosy wood fires
- Variety of walks and tramps at the door step

For bookings, please call:  
06 765 54 57

[www.dawsonfallsmountainlodge.kiwi.nz](http://www.dawsonfallsmountainlodge.kiwi.nz)

## chudetwälsch

by Tanja Latham-Zurbrugg

- |                 |                                    |
|-----------------|------------------------------------|
| 1. Pfiife       | a smoking pipe, whistle            |
| pfiffe grad     | straight ahead                     |
| 2. Pfiifeli     | a willy                            |
| 3. Pflotsch     | water splashing, slush (from snow) |
| 4. Pfunzlä      | a torch                            |
| 5. Pfuttere     | to complain                        |
| 6. Pfüderi      | a little naughty boy               |
| 7. Plaaggeischt | an annoying person                 |
| 8. Plegärä      | to be lazy                         |
| 9. Puggel       | the back                           |
| 10. Puff        | a mess, to have stress             |

## Consigli della Nonna

Old paintbrushes can set solid. If you want to restore suppleness to the bristles, soak them in white distilled vinegar overnight. If they are still stiff, warm the vinegar gently and simmer for approximately 20 minutes in a pan on the hob.



By Ursula Nixon